

# LAILA SOLIMAN

## Zig Zig

12 – 21 octobre 2017



NOUVEAU  
THÉÂTRE DE  
MONTREUIL

THÉÂTRE DE MONTREUIL  
DIRECTION GÉNÉRALE : PHILIPPE BÉGIN

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

46<sup>e</sup> édition

# « Lire le passé à travers le présent »

Entretien avec Laila Soliman



**Zig Zig est inspiré d'un procès pour viols qui a eu lieu avant la Révolution égyptienne de 1919. Comment avez-vous eu connaissance des sources historiques que vous utilisez ?**

Avec un spécialiste de l'histoire culturelle, nous nous sommes demandés pourquoi les Égyptiens n'ont pas de mémoire collective de la Première Guerre mondiale et des premières années du protectorat britannique. L'un des livres que nous avons trouvés sur le sujet, *The Ordinary Egyptian*, citait une femme qui décrivait le viol qu'elle avait subi dans son village durant cette période. La citation était tirée d'un document officiel qui avait circulé dans le pays, et elle a éveillé notre curiosité : l'incident lui-même était relativement connu en Égypte, mais pas les détails, le contexte et la magnitude des viols perpétrés dans ce village par des soldats britanniques. Nous avons demandé aux archives du Foreign Office de Londres de nous envoyer la transcription officielle du procès qui a suivi. Puis nous avons décidé de créer *Zig Zig*, inspiré par ces événements et la manière dont on peut les lire aujourd'hui.

**Vous remettez en cause l'histoire telle qu'elle est conventionnellement présentée en Égypte. Pourquoi ?**

Il s'agit moins de conventions que d'un récit nationaliste et officiel. Dans le monde entier, la manière dont l'histoire est écrite pose des difficultés. L'idée que l'his-

toire est purement quantitative ou correspond à ce que les hommes politiques ont décidé est un problème – particulièrement dans notre partie du monde, où les systèmes d'autorité sont très masculins. C'est une histoire principalement racontée par les hommes, pour les hommes. Elle est centrée sur des personnalités importantes, et ce qui en est dit correspond à ce qui arrange les tenants du pouvoir à un moment donné. C'est évident, notamment au moment de l'établissement de jeunes régimes postcoloniaux. Soixante-cinq ans après l'indépendance d'un pays, on regarde l'histoire qui y est écrite, et on voit clairement pourquoi elle l'a été de cette manière. Dans la situation actuelle, où nous avons nous-mêmes récemment vécu des mouvements révolutionnaires, la comparaison est inévitable – et on se rend compte que ce que le système dit de notre expérience ne la reflète pas vraiment. C'est pour cela que j'ai envie de lire le passé à travers le présent, et le présent à travers le passé, avec une approche différente.

**Pourquoi avoir appelé ce spectacle Zig Zig ?**

« Zig Zig » revenait dans le procès. Il semble que les soldats utilisaient beaucoup cette expression pour désigner l'acte sexuel dans les colonies. Elle était également utilisée dans différentes parties du monde par les armées française et britannique, avec une prononciation différente. Même aujourd'hui, en faisant une recherche avec ces mots, on trouve des films pornographiques. Ils sont aussi dans une chanson des Spice Girls... C'est une expression qui a eu une vie par la suite.

**Comment avez-vous choisi les interprètes ?**

Ce sont des personnes avec lesquelles j'ai collaboré par le passé ou dont je connaissais le travail. La première sélection s'est faite de manière intuitive – ma principale décision a été de faire jouer cette pièce par cinq femmes. En soi, je trouve que c'est une image qui a un réel pouvoir symbolique et qui joue sur notre perception du genre, car elles parlent à la fois pour elles-mêmes, pour les victimes et pour les enquêteurs. Je voulais voir comment il était possible de remplir ces fonctions sans recourir à des stéréotypes genrés.

**Quels ont été vos choix musicaux pour ce projet ?**  
Nous utilisons un certain nombre de chansons

d'époque. Notre violoniste, l'une des cinq femmes en scène, a par ailleurs composé des morceaux spécifiquement pour le spectacle. En termes d'expression, je voulais inclure la musique comme voix non-verbale et non comme simple accessoire.

**Comment la danse intervient-elle ?**

Elle est née d'improvisations avec les interprètes qui y sont formées – deux d'entre elles sont elles-mêmes chorégraphes. J'aime travailler avec des équipes qui ont des talents différents, de manière à ce qu'il y ait plus d'entraide et moins de hiérarchie entre nous en tant que collectif. Quand on parle de danse, dans ce cas précis, il ne s'agit pas seulement de chorégraphie : nous avons essayé de trouver des manières alternatives de lire et d'écrire l'histoire, pas seulement par les mots, mais à travers le corps.

**À quoi ressemble aujourd'hui la scène indépendante en Égypte ?**

Cela devient de plus en plus difficile. Ce n'est pas seulement une question de censure étatique, mais également de censure intérieure des spectateurs, de ce qui est acceptable à leurs yeux en ce qui concerne le sexe, la politique, la religion. Mais il me semble essentiel de continuer à dialoguer avec le public, de s'attaquer à ces mécanismes.

**Est-il difficile aujourd'hui pour une femme d'être auteure et metteuse en scène en Égypte ?**

Je ne crois pas que ce soit plus difficile en Égypte qu'ailleurs, parce que cela reste un défi partout dans le monde d'être une femme qui met en scène. Je dirais que ce qui est difficile, c'est d'être une femme dans la vie de tous les jours en Égypte – et aussi d'être metteur en scène ici, que l'on soit un homme ou une femme.

Propos recueillis par Laura Cappelle

## Laila Soliman

Née en 1981, Laila Soliman est une auteure et metteuse en scène égyptienne. Concevant l'art comme un outil d'émancipation des individus, elle développe un théâtre indépendant, social et politique, à travers lequel elle tente de mettre en valeur des modes d'expressions ignorés, voire étouffés. Ses plus importants travaux sont *Egyptian Products* (2008), *...At your service!* (2009), *Spring Awakening in the Tuktuk* (2010), *Lessons in Revolting* (2011) et une série théâtrale documentaire sur la violence policière et militaire. En 2008, elle est dramaturge pour le projet *Radio Muezzin* de Stefan Kaegi, toujours en tournée internationale.

## Zig Zig

Mise en scène, **Laila Soliman**

Avec Mona Hala, Reem Hegab, Sherin Hegazy, Zainab Magdy, Nancy Mounir  
Producteur, direction d'acteurs, lumières, Ruud Gielens  
Costumes, Lina Aly

Production SHISH – Bruxelles – Le Caire  
Coproduction Ambassade de Suisse en Égypte, Bureau de la Coopération internationale (Le Caire) ; HAU Hebbel am Ufer (Berlin) ; Kaaitheater (Bruxelles) ; Forum Freies Theater (Düsseldorf) ; BIT Teatergarasjen (Bergen) ; Zürcher Theater Spektakel (Zürich) ; D-CAF (Le Caire) ; Nouveau théâtre de Montreuil, centre dramatique national  
Coréalisation Nouveau théâtre de Montreuil, centre dramatique national ; Festival d'Automne à Paris  
En collaboration avec Mahatat for Contemporary Art, 15/3 Studios et Goethe-Institut (Le Caire)  
Avec le soutien de l'Onda



Spectacle créé le 14 avril 2016 au Jesuit Cultural Centre (Le Caire)

Durée : 1h30

**La 46<sup>e</sup> édition du Festival d'Automne à Paris est dédiée à la mémoire de Pierre Bergé.**

www.festival-automne.com – 01 53 45 17 17  
www.nouveau-theatre-montreuil.com – 01 48 70 48 90

Photo : © Ruud Gielens



46<sup>e</sup> édition

13 sept – 31 déc 2017

## ARTS PLASTIQUES & PERFORMANCE

### Gerard & Kelly

*Reusable Parts/Endless Love*  
CND Centre national de la danse  
*State of*  
Palais de la Découverte / FIAC  
*Timelining*  
Centre Pompidou

### Karla Black

Archives nationales  
Beaux-Arts de Paris

### Meg Stuart / Tim Etchells

*Shown and Told*  
Centre Pompidou

### William Forsythe x Ryoji Ikeda

La Villette, grande halle

## THÉÂTRE

### Simon McBurney / Complicité

*La Pitié dangereuse* de Stefan Zweig  
Les Gémeaux / Sceaux  
avec le Théâtre de la Ville

### Forced Entertainment / Real Magic

Théâtre de la Bastille

### Fanny de Chaillé / Les Grands

Centre Pompidou

### Tania Bruguera

*Engdame* de Samuel Beckett  
Nanterre-Amandiers

### Théâtre du Radeau / François Tanguy

*Soubresaut*  
Nanterre-Amandiers

### Mohamed El Khatib

*Stadium*  
La Colline – théâtre national  
avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre Alexandre Dumas / St-Germain-en-Laye  
Théâtre de Chelles  
Théâtre Louis Aragon / Tremblay-en-France  
L'Avant Seine / Théâtre de Colombes  
Théâtre du Beauvaisis  
*C'est la vie*  
Théâtre Ouvert  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
*Conversation entre Mohamed El Khatib et Alain Cavalier*  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Talents Adami Paroles d'acteurs / Jeanne Candel et Samuel Achahe

*La Chute de la maison*  
CDC Atelier de Paris

### Suzuki Matsuo

*Go-on ou le son de la déraison*  
Maison de la culture du Japon à Paris

### Timofei Kouliabine

*Les Trois Sœurs* d'Anton Tchekhov  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

### Laila Soliman / Zig Zig

Nouveau théâtre de Montreuil

### Romeo Castellucci

*Democracy in America*  
MC93

### Encyclopédie de la parole / Emmanuelle Lafon / blablaba

Théâtre Paris-Villette avec la Villette  
Centre Pompidou avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

### Vincent Thomasset

*Ensemble Ensemble*  
Théâtre de la Bastille

### Baptiste Amann

*Des territoires (...D'une prison l'autre...)*  
Théâtre de la Bastille

### Milo Rau

*Compassion. L'histoire de la mitrailleuse*  
La Villette, grande halle

### Lucia Calamaro

*La Vita ferma. Sguardi sul dolore del ricordo*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

### Mapa Teatro / La Despedida

Théâtre des Abbesses

### Luis Guenel / El Otro

Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine  
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi  
La Ferme du Buisson  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
Théâtre Jean Arp / Clamart

### Nicolas Bouchaud / Éric Didry

*Maîtres anciens* de Thomas Bernhard  
Théâtre de la Bastille

### Jonathan Capdevielle

*À nous deux maintenant*  
d'après Georges Bernanos  
Nanterre-Amandiers  
*Adishatz / Adieu*  
Théâtre du Rond-Point

### Julie Deliquet / Collectif In Vitro

*Mélancolie(s)*  
La Ferme du Buisson  
Théâtre de la Bastille

### Vincent Macaigne

*Je suis un pays*  
*Voilà ce que jamais je ne te dirai*  
Nanterre-Amandiers  
*En manque*  
La Villette, grande halle  
avec le Théâtre de la Ville

## DANSE

PORTRAIT  
**JÉRÔME BEL**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

### Jérôme Bel / Gala

Théâtre du Rond-Point  
avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre de Chelles  
Théâtre du Beauvaisis  
Théâtre du Fil de l'eau / Ville de Pantin  
Espace 1789 / Saint-Ouen  
MC93

### Jérôme Bel – Theater HORA

*Disabled Theater*  
La Commune Aubervilliers  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel / Cédric Andrieux

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
Théâtre de Chelles  
Espace 1789 / Saint-Ouen

### Jérôme Bel / Jérôme Bel

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel / Véronique Doisneau (film)

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel

*Pichet Klunchun and myself*  
Centre Pompidou

### William Forsythe / Trisha Brown / Jérôme Bel – Ballet de l'Opéra de Lyon

Maison des Arts Créteil  
avec le Théâtre de la Ville

### Jérôme Bel – Candoco Dance Company

*The show must go on*  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais / Pontoise  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
MC93 avec le Théâtre de la Ville

### Jérôme Bel / Un spectacle en moins

La Commune Aubervilliers

### Noé Soulier / Performing Art

Centre Pompidou

### Wen Hui / Red

Théâtre des Abbesses

### Musée de la danse / Fous de danse

Le CENTQUATRE-PARIS  
avec le CND Centre national de la danse

### Mette Ingvartsen / to come (extended)

Centre Pompidou

### Dorothee Munyaneza / Unwanted

Le Monfort  
Théâtre du Fil de l'eau / Ville de Pantin  
Le CENTQUATRE-PARIS

### Boris Charmatz / 10000 gestes

Chaillot – Théâtre national de la Danse

### Marcelo Evelin / Dança Doente

T2G – Théâtre de Gennevilliers

### Jan Martens / Rule of Three

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Maguy Marin / Création

Maison des Arts Créteil  
avec le Théâtre de la Ville

### Gisèle Vienne / Crowd

Nanterre-Amandiers

### Nadia Beugré / Tapis rouge

CDC Atelier de Paris

### Marlene Monteiro Freitas

*Bacchantes – prélude pour une purge*  
Nouveau théâtre de Montreuil  
Centre Pompidou

## MUSIQUE

PORTRAIT  
**IRVINE ARDITI & QUATUOR ARDITI**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

### Brian Ferneyhough

Radio France / Studio 104

### Clara Iannotta / Mark Andre / György Ligeti / Wolfgang Rihm

Théâtre des Bouffes du Nord

### Olga Neuwirth / Salvatore Sciarrino / Hilda Paredes / Iannis Xenakis

Théâtre des Bouffes du Nord

### Rebecca Saunders

Église Saint-Eustache

### Richard Wagner / Wolfgang Rihm / Gustav Mahler

Grande salle Pierre Boulez – Philharmonie de Paris

### György Kurtág / Salvatore Sciarrino

Salle des concerts – Cité de la musique

### Claude Debussy / Jörg Widmann / Luciano Berio / Igor Stravinsky

Grande salle Pierre Boulez – Philharmonie de Paris

### Kristoff K. Roll / À l'ombre des ondes

Palais de la Porte Dorée  
La Pop

### Hugues Dufourt

*Les Continents d'après Tjepolo*  
Centre Pompidou

### Luigi Nono / Gérard Pesson / Claude Debussy

Radio France / Auditorium  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

### Salvatore Sciarrino

Œuvres des années 1970 et 1980  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Oriza Hirata / Toshio Hosokawa / Toru Takemitsu

Salle des concerts – Cité de la musique

## THÉÂTRE / MUSIQUE

### Encyclopédie de la parole / Joris Lacoste et Pierre-Yves Macé

*Suite n°3*  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
L'apostrophe – Théâtre 95 / Cergy-Centre

## CINÉMA

### Harmony Korine

Rétrospective / Exposition  
Centre Pompidou

### Matias Piñeiro / Pour l'amour du jeu

Jeu de Paume

### Harun Farocki / Christian Petzold

Rétrospectives / Exposition Harun Farocki  
Centre Pompidou

Abonnement et réservation  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacles présentés par le  
Nouveau théâtre de Montreuil  
et le Festival d'Automne à Paris



Partenaires média de l'édition 2017

